Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kogo się obawiałaś i bałaś, że kłamałaś i nie pamiętałaś o Mnie, nie położyłaś sobie\* na sercu? Czy Ja nie milczałem – i to od dawna?\*\* I Mnie się nie bałaś!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kogo się obawiałaś i przed kim drżałaś, że kłamałaś i nie pamiętałaś o Mnie, nie brałaś sobie tych spraw do serca? A Ja milczałem — i to od dawna. Dlatego się Mnie nie bałaś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kogo się bałaś i lękałaś, że skłamałaś, i nie pamiętałaś o mnie ani nie wzięłaś sobie tego do serca? Czy ja nie milczałem, i to od dawna, a ty mnie się nie boisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kogożeś się obawiała i lękała, iżeś kłamała? Na mięś nie pomniała, aniś tego przypuściła do serca swego: dlategoż to, żem Ja milczał, a to z dawna, nie boisz się mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O cóż frasując się bałaś się: żeś skłamała a na mięś nie pomniała i nie myśliłaś w sercu twoim? Iż ja milczę, a jakobych nie widział, i zapomniałaś mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kogo się lękasz i boisz, że Mnie chcesz oszukać? Nie pamiętasz o Mnie, nie dajesz Mi miejsca w twym sercu. Czyż nie tak? Ja milczę i przymykam oczy, a ty się Mnie nie boisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przed kim drżałaś i kogo się bałaś, że stałaś mi się niewierną i nie pamiętałaś o mnie, i nie wzięłaś sobie tego do serca? Czy nie jest tak? Ponieważ milczałem - i to od dawien dawna - dlatego nie bałaś się mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kogo się obawiałaś i lękałaś, skoro Mnie oszukiwałaś, nie pamiętałaś o Mnie i nie miałaś Mnie w swoim sercu? Czy dlatego, że milczę od dłuższego czasu, nie odczuwasz lęku przede Mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kim się przejmujesz i kogo się lękasz, że kłamiesz? Przecież o Mnie nie pamiętałaś i nie zwracałaś na Mnie uwagi. To dlatego się Mnie nie lękasz, że od dawna milczę cierpliwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kogo się to lękałaś i obawiałaś, że stałaś się wiarołomną, a o mnie nie pamiętałaś, nie brałaś sobie do serca. Czy nie dlatego nie lękałaś się mnie, że Ja milczałem, że się utaiłem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кого почитаючи ти злакався і збрехав Мені і не згадав Мене, ані не взяв ти Мене до ума, ані до твого серця? І Я бачачи тебе не зглядаюся, і ти Мене не побоявся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przed kim się wystraszyłaś i zatrwożyłaś, tak, że zaczęłaś kłamać? Przecież o Mnie nie pamiętałaś, ani tego nie wzięłaś sobie do serca – bo Ja milczę i to od dawna; nie Mnie się obawiałaś! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kogo się przestraszyłaś i przelękłaś, tak iż uciekłaś się do kłamstwa? Lecz o mnie nie pamiętałaś. Nic nie wzięłaś sobie do serca. Czyż nic milczałem i nie kryłem tych spraw? Toteż mnie się nie bałaś. |

1. 1) 1QIsa a dod.: tych rzeczy, אלה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czy Ja (...) od dawna : wg G: a gdy cię widzę, lekceważę, κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:4-5</x>; <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-4)